

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

parAkEla-kEdAragauLa

In this kRti ‘parAkEla’ – rAga kEdAra gauLa (tALa Adi), SrI SyAmA
Sastry prays to Mother.

P parAk(E)la nannu paripAlimpa
mur(A)ri sOdari ambA

A nirAdaraNa sEyarAd(a)mmA SivE
parA Sakti nA moran(A)lakimpa (parAkEla)

C dhar(A)d(y)akhilamunaku rANi hari
har(A)dulu pogaDu 'parAtpari
durandhara mahish(A)sura damani
smar(A)dhInuDau SyAma kRshNa nutA (parAkEla)

Gist

O Sister of vishNu! O ambA!
O Mother! O SivE! O parA Sakti!
O Ruler of Universe – Earth etc.! O Mother who is beyond the Ultimate,
extolled by vishNu, Siva and others! O Chieftain who slayed mahisha asura! O
Mother extolled by vishNu – SyAma kRshNa – Father of manmatha!

Why indifference in protecting me?
It is not appropriate to disregard me.
Why indifference in heeding to my pleas?

Word-by-word Meaning

P O Sister (sOdari) of vishNu – enemy (ari) of mura asura (murAri)! Why
(Ela) indifference (parAku) (parAkEla) in protecting (paripAlimpa) me (nannu)?
O ambA!

A O Mother (amma)! It is not appropriate (rAdu) to disregard (nirAdaraNa
sEya) (sEyarAdamma) me. O SivE! O parA Sakti!

Why indifference in heeding (Alakimpa) to my (nA) pleas (moranu) (moranAlakimpa)?

C O Ruler (rANi) (literally Queen) of Universe (akhilamunaku) consisting of Earth (dharA) etc. (Adi) (dharAdyakhilamunaku)! O Mother who is beyond the Ultimate (parAtpari) extolled (pogaDu) by vishNu (hari), Siva (hara) and others (Adulu) (harAdulu)!

O Chieftain (dhurandhara) who slayed (damani) mahisha asura (mahishAsura)! O Mother extolled (nutA) by vishNu – SyAma kRshNa who is Father (AdhInuDa) (literally controller) of manmatha (smara) (smarAdhInuDa)!

O Sister of vishNu! Why indifference in protecting me? O ambA!

Notes –
Variations –

References –

¹ – parAtpari – Beyond the Ultimate – ‘Ultimate’, here, corresponds to what is termed as ‘idam’ in the following ISAvasya upanishad verse –

OM pUrNam-adaH pUrNam-idaM pUrNAt pUrNam-udacyatE |
pUrNasya pUrNam-AdAya pUrNam-Eva avaSishyatE ||

“OM. That (Brahman) is infinite, and This (universe) is infinite. This infinite proceeds from That infinite. Taking the infinitude of This infinite (universe) That infinite remains same (Brahman) alone.”

For an essay on the upanishad, please refer to –

http://www.swami-krishnananda.org/essay/essay_1.html

Comments –

This kRti is found in one book only (‘Compositions of Syama Sastry’ – TK Govinda Rao).

Devanagari

पल्लवि

परा(के)ल नन्नु परिपालिम्प

मु(रा)रि सोदरि अम्बा

अनुपल्लवि

निरादरण सेयरा(द)म्मा शिवे

परा शक्ति ना मोर(ना)लकिम्प (पराकेल)

चरणम्

ध(रा)(द्य)खिलमुनकु राणि हरि

ह(रा)दुलु पोगडु परात्परि

दुरन्धर महि(षा)सुर दमनि

स्म(रा)धीनुडौ श्याम कृष्ण नुता (पराकेल)

Word Division

पल्लवि

पराकु-एल नन्नु परिपालिम्प

मुर-अरि सोदरि अम्बा

अनुपल्लवि

निरादरण सेयरादु-अम्मा शिवे

परा शक्ति ना मोरनु-आलकिम्प (पराकेल)

चरणम्

धरा-आदि-अखिलमुनकु राणि हरि

हर-आदुलु पोगडु परात्परि

दुरन्धर महिष-असुर दमनि

स्मर-आधीनुडौ श्याम कृष्ण नुता (पराकेल)

Tamil

பல்லவி

பரா(கே)ல நன்னு பரிபாலிம்ப

மு(ரா)ரி ஸோத3ரி அம்பா3

அனுபல்லவி

நிராத3ரண ஸேயரா(த3)ம்மா ஸி1வே

பரா ஸ1க்தி நா மொர(னா)லகிம்ப (பராகேல)

சரணம்

த4(ரா)(த3ய)கி2லமுனகு ராணி ஹரி

ஹ(ரா)து3லு பொக3டு3 பராத்பரி

து3ரந்த4ர மஹி(ஷா)ஸுர த3மனி

ஸ்ம(ரா)தீ4னுடெள3 ஸ்1யாம க்ரு2ஷ்ண நுதா (பராகேல)

பல்லவி

பராக்கேன், என்னைப் பேணுதற்கு?

முராரி சோதரியே! அம்பா!

அனுபல்லவி

அவமதிப்பு செய்யலாகாதம்மா, சிவையே!

பரா சக்தி! எனது வேண்டுகோளினைக் கேட்பதற்கு (பராக்கேன்?)

சரணம்

புவி முதலாக, அனைத்துலகிற்கும் ராணியே! அரி,

அரன் ஆகியோர் புகழும், பராபரீ!
மகிடாசுரனை வதைத்த, தலைவியே!
மன்மதன் தந்தையாகிய, சியாம கிருஷ்ணனால் போற்றப்பெற்றவளே!

முராரி - முரன் என்ற அசுரனின் எதிரி - அரி.
மன்மதன் தந்தை - அரி

Word Division

பல்லவி
பராகு-ஏல நன்னு பரிபாலிம்ப
முர-அரி ஸோத3ரி அம்பா3

அனுபல்லவி
நிராத3ரண ஸேயராது3-அம்மா ஸி1வே
பரா ஸ1க்தி நா மொரனு-ஆலகிம்ப (பராகேல)

சரணம்
த4ரா-ஆதி3-அகி2லமுனகு ராணி ஹரி
ஹர-ஆது3லு பொக3டு3 பராத்3பரி
து3ரந்த4ர மஹிஷ-அஸூர த3மனி
ஸ்மர-ஆதீ4னுடெள3 ஸ்1யாம க்ரு2ஷ்ண நுதா (பராகேல)

Telugu

పల్లవి
పరాకేల నన్ను పరిపాలింప
మురారి సోదరి అంబ

అనుపల్లవి
నిరాదరణ సేయరాదమ్మా శివే
పరా శక్తి నా మొరనాలకింప (పరాకేల)

చరణం
ధరాదృఖిలమునకు రాణి హరి
హరదులు పొగడు పరాత్పరి
దురంధర మహిషాసుర దమని
స్మరాదీనుడౌ శ్యామ కృష్ణ నుతా (పరాకేల)

Word Division

పల్లవి

పరాకు-ఏల నన్ను పరిపాలింప

ముర-అరి సోదరి అంబా

అనుపల్లవి

నిరాదరణ సేయరాదు-అమ్మా శివే

పరా శక్తి నా మొరను-ఆలకింప (పరాకేల)

చరణం

ధరా-ఆది-అఖిలమునకు రాణి హరి

హర-ఆదులు పొగడు పరాత్పరి

దురంధర మహిష-అసుర దమని

స్మర-ఆధీనుడౌ శ్యామ కృష్ణ నుతా (పరాకేల)

Kannada

పల్లవి

పరాకేల నన్ను పరిపాలింప

మొరారి సోదరి అంబా

అనుపల్లవి

నిరాదరణ సేయరాదమ్మా శివే

పరా శక్తి నా మొరనాలకింప (పరాకేల)

చరణం

ధరాధ్యఖిలమునకు రాణి హరి

హరాదులు పొగడు పరాత్పరి

దురంధర మహిషాసుర దమని

స్మరాధీనుడౌ శ్యామ కృష్ణ నుతా (పరాకేల)

Word Division

పల్లవి

పరాకు-ఏల నన్ను పరిపాలింప

ముర-అరి సోదరి అంబా

అనుపల్లవి

నిరాదరణ సేయరాదు-అమ్మా శివే

ಪರಾ ಶಕ್ತಿ ನಾ ಮೊರನು-ಅಲಕಿಂಪ (ಪರಾಕೇಲ)

ಚರಣಂ

ಧರಾ-ಆದಿ-ಅಖಿಲಮುನಕು ರಾಣಿ ಹರಿ

ಹರ-ಆದುಲು ಪೊಗಡು ಪರಾತ್ಪರಿ

ದುರಂಧರ ಮಹಿಷ-ಅಸುರ ದಮನಿ

ಸ್ಮರ-ಆಧೀನುಡೌ ಶ್ಯಾಮ ಕೃಷ್ಣ ನುತಾ (ಪರಾಕೇಲ)

Malayalam

ಪಲ್ಲವಿ

ಪರಾಕೇಲ ನನ್ನು ಪರಿಪಾಲಿನ್

ಮೂರಾರಿ ಸೋದರಿ ಅಮ್ಮಾ

ಅನುಪಲ್ಲವಿ

ನಿರಾಸರಣ ಸೇಯರಾಜಮಾ ಸಿವೇ

ಪರಾ ಸೂಕ್ತಿ ನಾ ಮೂರನಾಲಕಿನ್ (ಪರಾಕೇಲ)

ಅರಣಮ್

ಯರಾಜ್ಯವಿಲಮುನಕು ರಾಣಿ ಹರಿ

ಹರಾಜ್ಯಲ್ಯ ಪೂಗಡು ಪರಾತ್ಪರಿ

ಜೂರನ್ಯರ ಮಹಿಷಾಸೂರ ದಮನಿ

ಸ್ಮರಾಸ್ಮಿನ್ಯುಡೌ ಸ್ಯಾಮ ಕೃಷ್ಣ ನುತಾ (ಪರಾಕೇಲ)

Word Division

ಪಲ್ಲವಿ

ಪರಾಕು-ಫಲ ನನ್ನು ಪರಿಪಾಲಿನ್

ಮೂರ-ಅರಿ ಸೋದರಿ ಅಮ್ಮಾ

ಅನುಪಲ್ಲವಿ

ನಿರಾಸರಣ ಸೇಯರಾಜ-ಅಮ್ಮಾ ಸಿವೇ

ಪರಾ ಸೂಕ್ತಿ ನಾ ಮೂರನು-ಅಲಕಿನ್ (ಪರಾಕೇಲ)

ಅರಣಮ್

ಯರಾ-ಅರಾಜಿ-ಅವಿಲಮುನಕು ರಾಣಿ ಹರಿ

ಹರ-ಅರಾಜ್ಯಲ್ಯ ಪೂಗಡು ಪರಾತ್ಪರಿ

ಜೂರನ್ಯರ ಮಹಿಷ-ಅಸೂರ ದಮನಿ

ಸ್ಮರ-ಅಸ್ಮಿನ್ಯುಡೌ ಸ್ಯಾಮ ಕೃಷ್ಣ ನುತಾ (ಪರಾಕೇಲ)